

Dodatek č. 1	Nachtrag Nr. 1
ke sponzorské smlouvě č. DS/01117/2020/OF	zum Sponsoringvertrag Nr. DS/01117/2020/OF
Smluvní strany:	Die Vertragsparteien:
BILLA, spol. s r.o.	BILLA, spol. s r.o.
se sídlem Modletice 67, 251 01 Říčany u Prahy, IČO: 00685976, DIČ: CZ00685976	mit Sitz in Modletice 67, 251 01 Říčany u Prahy, Ident.-Nr.: 00685976, USt-IdNr.: CZ00685976
společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 61519	im Handelsregister des Stadtgerichts in Prag in der Abteilung C, Einlage 61519 eingetragene Gesellschaft,
zastoupená Dariuszem Tomaszem Batorem, jednatelem, a Ilse Holzer, jednatelkou	vertreten durch Herrn Dariusz Tomasz Bator, Geschäftsführer, und Ilse Holzer, Geschäftsführerin
bankovní spojení: Raiffeisenbank a.s., č. účtu 5080120776/5500	Bankverbindung: Raiffeisenbank a.s., Kontonummer 5080120776/5500
dále i jen „ poskytovatel “ na straně jedné,	im Folgenden „ Sponsor “ einerseits,
a	und
Město Říčany	Město Říčany (Stadt Říčany)
se sídlem Masarykovo nám. 53/40, 251 01 Říčany,	mit Sitz Masarykovo nám. 53/40, 251 01 Říčany,
IČO: 00240702, DIČ: CZ00240702	Ident.-Nr.: 00240702, USt-IdNr.: CZ00240702
zastoupené Ing. Davidem Michaličkou, starostou	vertreten durch Ing. David Michalička, Bürgermeister
bankovní spojení: KB Praha a.s. pobočka Říčany, č.ú.: 19-724201/0100	Bankverbindung: KB Praha a.s. Filiale Říčany, Kontonummer: 19-724201/0100
dále jen „ příjemce “ na straně druhé,	im Folgenden „ Gesponserter “ andererseits,
uzavírají dle § 1746 odst. 2 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník,	schließen in Übereinstimmung mit § 1746 Abs. 2 ff. des Gesetzes Nr. 89/2012 GBl.,
ve znění pozdějších předpisů, tento	in der jeweils geltenden Fassung diesen
Dodatek č.1	Nachtrag Nr. 1
I. Úvodní ustanovení	I. Einleitende Bestimmungen
Smluvní strany spolu uzavřely dne 16. 12. 2020 Sponzorskou smlouvu o poskytnutí účelového sponzorského peněžního daru k financování projektu příjemce „Industriální park Říčany – 1. etapa“ v lokalitě „Za Tescem“ v Říčanech (dále také jen „ Sponzorská smlouva “), včetně úpravy zpevněných ploch pro parkování, umístění	Die Vertragsparteien haben am 16. 12. 2020 einen Sponsoringvertrag über die Gewährung einer zweckgebundenen geldwerten Schenkung zur Finanzierung des Projekts des Gesponserten „Industriepark Říčany – 1. Etappe“ in der Lokalität „Za Tescem“ in Říčany (im Folgenden auch „ Sponsoringvertrag “), einschließlich Umbau der befestigten Flächen für Parken,

W

herních prvků a souvisejícího mobiliáře a výsadby stromů (dále také jen „projekt“).	Platzieren von Spielelementen und dazugehörigem Mobiliar und Baumpflanzung (im Folgenden auch „Projekt“ genannt).
II. Předmět dodatku	II. Gegenstand des Nachtrags
1. Předmětem dodatku jsou úpravy týkající se prodloužení data realizace projektu a data do kdy prokázat použití sponzorského daru v souladu se sjednaným účelem. Za tímto účelem se smluvní strany dohodly na následujících změnách Sponzorské smlouvy.	1. Gegenstand des Nachtrags sind Regelungen hinsichtlich der Verlängerung des Termins der Projektrealisierung und des Datums, bis zu dem die Verwendung der Zuwendung gemäß dem vereinbarten Zweck nachgewiesen werden soll. Zu diesem Zweck haben die Vertragsparteien die folgenden Änderungen des Sponsoringvertrags vereinbart.
2. Čl. III. odst. 3.2 Sponzorské smlouvy se vypouští a nahrazuje se novým zněním:	2. Art. III. Absatz 3.2 des Sponsoringvertrags wird gestrichen und durch den folgenden neuen Wortlaut ersetzt:
3.2 Příjemce se zavazuje realizovat projekt nejpozději do 31.7.2022 včetně. Na žádost poskytovatele je příjemce povinen prokázat poskytovateli nejpozději do 31.8.2022 použití peněžního sponzorského daru v souladu se sjednaným účelem.	3.2 Der Gesponserte verpflichtet sich, das Projekt bis einschließlich 31.7.2022 durchzuführen. Auf Verlangen des Sponsors ist der Gesponserte verpflichtet, dem Sponsor bis spätestens 31.8.2022 die Verwendung des Sponsoringbetrags gemäß dem vereinbarten Zweck nachzuweisen.
3. Čl. III. odst. 3.3 Sponzorské smlouvy se vypouští a nahrazuje se novým zněním:	3. Art. III. Absatz 3.3 des Sponsoringvertrags wird gestrichen und durch den folgenden neuen Wortlaut ersetzt:
3.3 V případě, že nejpozději do 31.7.2022 nebude celý poskytnutý sponzorský dar využit ze strany příjemce ke sjednanému účelu uvedenému v článku 3.1. výše, zavazuje se příjemce takto nevyužitou část sponzorského daru vrátit poskytovateli nejpozději do 31. 8. 2022, a to bankovním převodem na shora uvedený účet poskytovatele, nedohodnou-li se strany písemně jinak (např. na přiměřeném prodloužení doby pro využití sponzorského daru ke sjednanému účelu).	3.3 Für den Fall, dass der gesamte bereitgestellte Sponsoringbetrag vom Gesponserten nicht bis spätestens 31.7.2022 für den in Artikel 3.1 vereinbarten Zweck verwendet wird, verpflichtet sich der Gesponserte, den nicht in Anspruch genommen Teil des Sponsoringbetrags bis spätestens 31. 8. 2022 per Banküberweisung auf das oben angeführte Konto des Sponsors zurückzuerstatten, sofern die Vertragsparteien nichts anderes schriftlich vereinbaren (z. B. eine angemessene Verlängerung des Zeitraums für die Verwendung des Sponsoringbetrags für den vereinbarten Zweck).
4. Čl. IV. odst. 4.1 Sponzorské smlouvy se vypouští a nahrazuje se novým zněním:	4. Art. IV. Absatz 4.1 des Sponsoringvertrags wird gestrichen und durch den folgenden neuen Wortlaut ersetzt:

<p>4.1 Příjemce se zavazuje nejpozději do 31. 7. 2022 umístit do prostoru při vstupu do nově vybudovaného Industriálního parku v Říčanech a na navazující parkovací plochu dvě informační tabule, na kterých bude v adekvátní velikosti uveden text: „ Realizace Industriálního parku Říčany byla financována společností BILLA, spol. s r.o.“ a dále též logo poskytovatele „BILLA“. Přesné umístění naučných tabulí je vyznačeno v Příloze č. 1., a dále pak umístit 2 informační poutače v těsné návaznosti na stezku pro pěší a cyklisty v ul. Kamenická se stejným textem.</p>	<p>4.1 Der Gesponserte verpflichtet sich, bis spätestens 31. 7. 2022 im Bereich am Eingang des neu gebauten Industrieparks in Říčany und auf dem angrenzenden Parkplatz zwei Hinweisschilder anzubringen, auf denen der folgende Text in angemessener Größe angezeigt wird: „Die Realisierung des Industrieparks Říčany wurde von BILLA, spol. s r.o. finanziert“ sowie das -Logo des Sponsors „BILLA“. Die genaue Lage der Hinweisschilder ist in der Anlage Nr. 1 gekennzeichnet. Ferner sollen zwei Infobanner in enger Verbindung mit dem Fußgänger- und Fahrradweg in der Kamenická-Straße mit dem gleichen Text platziert werden.</p>
<p>5. Čl. IV. odst. 4.6 Sponzorské smlouvy se vypouští a nahrazuje se novým zněním:</p>	<p>5. Art. IV. Absatz 4.6 des Sponsoringvertrags wird gestrichen und durch den folgenden neuen Wortlaut ersetzt:</p>
<p>4.6 Smluvní strany sjednávají, že v rámci spolupráce dle této smlouvy uspořádá příjemce v období od 1. 9. 2022 do 31. 12. 2022 svým jménem a na vlastní odpovědnost akci, v jejímž rámci bude rovněž přiměřeným způsobem informovat veřejnost o realizaci projektu a o skutečnosti, že projekt je financován poskytovatelem. Poskytovateli bude dána též možnost podílet se na realizaci této související akce formou materiálního a/nebo finančního příspěvku dle vlastního uvážení.</p>	<p>4.6 Die Vertragsparteien vereinbaren, dass der Gesponserte im Rahmen der Zusammenarbeit gemäß diesem Vertrag in der Zeit vom 1. 9. 2022 bis zum 31. 12. 2022 in eigenem Namen und auf eigene Verantwortung eine Veranstaltung organisiert, bei der er ebenfalls in angemessener Weise die Öffentlichkeit über die Realisierung des Projekts und die Tatsache, dass das Projekt vom Sponsor finanziert ist, informiert. Dem Sponsor wird darüber hinaus die Möglichkeit eingeräumt, sich an der Realisierung dieser damit zusammenhängenden Veranstaltung in Form einer materiellen und/oder finanziellen Beteiligung nach eigenem Ermessen zu beteiligen.</p>
<p>III. Závěrečná ustanovení</p>	<p>III. Schlussbestimmungen</p>
<p>1. Všechna ostatní ustanovení Sponzorské smlouvy nedotčená tímto dodatkem zůstávají nezměněná.</p>	<p>1. Alle anderen Bestimmungen des Sponsoringvertrags, die von diesem Nachtrag nicht berührt werden, bleiben unverändert.</p>
<p>2. Platnost tohoto dodatku nastává dnem podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv.</p>	<p>2. Dieser Nachtrag tritt am Tag der Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien in Kraft und wird am Tag dessen Veröffentlichung im Vertragsregister wirksam.</p>
<p>3. Tento dodatek se vyhotovuje ve dvou stejnopisech, každý s platností originálu, z nichž jeden výtisk obdrží poskytovatel a jeden výtisk obdrží příjemce. Tento dodatek je sepsán v českém a německém jazyce, v případě jakéhokoli rozporu mezi jazykovými verzemi má přednost ta česká.</p>	<p>3. Dieser Nachtrag wird in zweifacher Ausfertigung mit der Gültigkeit des Originals angefertigt, von denen der Sponsor und der Gesponserte jeweils ein Exemplar erhalten. Dieser Nachtrag ist in tschechischer und deutscher Sprache verfasst. Bei Widersprüchen zwischen den Sprachversionen hat die tschechische Version Vorrang.</p>

4. Uzavření tohoto dodatku schválila Rada města Říčany dne pod č. usn.	4. Der Abschluss dieses Nachtrags wurde vom Rat der Stadt Říčany am..... unter der Beschluss-Nr..... genehmigt.
V Říčanech dne	Říčany, den
příjemce	Gesponserter
Město Říčany	Město Říčany (<i>Stadt Říčany</i>)
Ing. David Michalička, starosta	Ing. David Michalička, Bürgermeister
V Modleticích dne	Modletice, den
poskytovatel	Sponsor
BILLA, spol. s.r.o.	BILLA, spol. s.r.o.
Dariusz Tomasz Bator, jednatel,	Dariusz Tomasz Bator, Geschäftsführer,
Ilse Holzer, jednatelka	Ilse Holzer, Geschäftsführerin

M